

[Blessing of Jacob \(Genesis 49:1-27\)](#)

by David Steinberg

David.Steinberg@houseofdavid.ca

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book](#) - [History of the Hebrew Language](#)

Table 2
Reconstructed Pre-Exilic Orthographies

Verse	Reconstructed Text 9 th -6 th c. BCE (JEH Style Spelling ¹)			Reconstructed Text Pre-9 th BCE ² Phoenician Style Epigraphy ³	
	Modern Script ⁴	Judean Official Epistolary Script of early 6 th century BCE	Judean Script of late 8 th century BCE	Modern Script ⁵	Mesha Paleo-Hebrew Script Late 9 th century BCE
1	ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגדה לכם את אשר יקרא אתכם באחרת היממ	<p>י.ק.ר.א. י.ע.ק.ב. א.ל. ב.נ.י.ו. ו.י.א.מ.ר.</p> <p>ה.א.ס.פ.ו. ו.א.ג.ד.ה. ל.כ.מ. א.ת. א.ש.ר. י.ק.ר.א. א.ת.כ.מ. ב.א.ח.ר.ת. ה.י.מ.מ.</p>	<p>י.ק.ר.א. י.ע.ק.ב. א.ל. ב.נ.י.ו. ו.י.א.מ.ר.</p> <p>ה.א.ס.פ.ו. ו.א.ג.ד.ה. ל.כ.מ. א.ת. א.ש.ר. י.ק.ר.א. א.ת.כ.מ. ב.א.ח.ר.ת. ה.י.מ.מ.</p>	ויקרא יעקב אל בניה ⁶ ויאמר האספ ואגד לכם את אשר יקרא אתכם באחרת היממ	<p>י.ק.ר.א. י.ע.ק.ב. א.ל. ב.נ.י.ו. ו.י.א.מ.ר.</p> <p>ה.א.ס.פ.ו. ו.א.ג.ד.ה. ל.כ.מ. א.ת. א.ש.ר. י.ק.ר.א. א.ת.כ.מ. ב.א.ח.ר.ת. ה.י.מ.מ.</p>
2	הקבצו ושמעו בני יעקב ושמעו אל ישראל אבכמ	<p>ה.ק.ב.צ.ו. ו.ש.מ.ע.ו. ב.נ.י. י.ע.ק.ב.</p> <p>ו.ש.מ.ע.ו. א.ל. י.ש.ר.א.ל. א.ב.כ.מ.</p>	<p>ה.ק.ב.צ.ו. ו.ש.מ.ע.ו. ב.נ.י. י.ע.ק.ב.</p> <p>ו.ש.מ.ע.ו. א.ל. י.ש.ר.א.ל. א.ב.כ.מ.</p>	הקבצ ושמע בני יעקב ושמע אל ישראל אבכמ	<p>ה.ק.ב.צ.ו. ו.ש.מ.ע.ו. ב.נ.י. י.ע.ק.ב.</p> <p>ו.ש.מ.ע.ו. א.ל. י.ש.ר.א.ל. א.ב.כ.מ.</p>
3	ראבנ בכרי אתה כחי וראשת אוני יתר שאת ויתר עז	<p>ר.א.ב.נ. ב.כ.ר.י. א.ת.ה. כ.ח.י. ו.ר.א.ש.ת. א.ו.נ.י. י.ת.ר. ש.א.ת. ו.י.ת.ר. ע.ז.</p>	<p>ר.א.ב.נ. ב.כ.ר.י. א.ת.ה. כ.ח.י. ו.ר.א.ש.ת. א.ו.נ.י. י.ת.ר. ש.א.ת. ו.י.ת.ר. ע.ז.</p>	ראבנ בכר את כח וראשת אונ יתר שאת ויתר עז	<p>ר.א.ב.נ. ב.כ.ר.י. א.ת.ה. כ.ח.י. ו.ר.א.ש.ת. א.ו.נ.י. י.ת.ר. ש.א.ת. ו.י.ת.ר. ע.ז.</p>
4	פחו כמימ אל תותר כי עלת משכבי אבכ אז חללת יעעי עלה	<p>פ.ח.ו. כ.מ.י.מ. א.ל. ת.ו.ת.ר. כ.י. ע.ל.ת. מ.ש.כ.ב.י. א.ב.כ. א.ז. ח.ל.ל.ת. י.ע.ע.י. ע.ל.ה.</p>	<p>פ.ח.ו. כ.מ.י.מ. א.ל. ת.ו.ת.ר. כ.י. ע.ל.ת. מ.ש.כ.ב.י. א.ב.כ. א.ז. ח.ל.ל.ת. י.ע.ע.י. ע.ל.ה.</p>	פחו כמימ אל תותר כ עלת משכבי אבכ אז חללת יעעי על	<p>פ.ח.ו. כ.מ.י.מ. א.ל. ת.ו.ת.ר. כ.י. ע.ל.ת. מ.ש.כ.ב.י. א.ב.כ. א.ז. ח.ל.ל.ת. י.ע.ע.י. ע.ל.</p>
5	שמענ ולוי אחמ כלי חמס מכרתיהמ	<p>ש.מ.ע.נ. ו.ל.ו.י. א.ח.מ. כ.ל.י. ח.מ.ס. מ.כ.ר.ת.י.ה.מ.</p>	<p>ש.מ.ע.נ. ו.ל.ו.י. א.ח.מ. כ.ל.י. ח.מ.ס. מ.כ.ר.ת.י.ה.מ.</p>	שמענ ולו אחמ כלי חמס מכרתיהמ	<p>ש.מ.ע.נ. ו.ל.ו.י. א.ח.מ. כ.ל.י. ח.מ.ס. מ.כ.ר.ת.י.ה.מ.</p>
6	בסודמ אל תבא נפשי בקהלמ אל תחד	<p>ב.ס.ו.ד.מ. א.ל. ת.ב.א. נ.פ.ש.י. ב.ק.ה.ל.מ. א.ל. ת.ח.ד.</p>	<p>ב.ס.ו.ד.מ. א.ל. ת.ב.א. נ.פ.ש.י. ב.ק.ה.ל.מ. א.ל. ת.ח.ד.</p>	בסודמ אל תבא נפש בקהלמ אל תחד כבד	<p>ב.ס.ו.ד.מ. א.ל. ת.ב.א. נ.פ.ש. ב.ק.ה.ל.מ. א.ל. ת.ח.ד. כ.ב.ד.</p>

Verse	Reconstructed Text 9 th -6 th c. BCE (JEH Style Spelling ¹)			Reconstructed Text Pre-9 th BCE ² Phoenician Style Epigraphy ³	
	Modern Script ⁴	Judean Official Epistolary Script of early 6 th century BCE	Judean Script of late 8 th century BCE	Modern Script ⁵	Mesha Paleo-Hebrew Script Late 9 th century BCE
		כבדי כי באפמ הרגו אש וברצנמ עקרו שור	כבדי כי באפמ הרגו אש וברצנמ עקרו שור	כבדי כי באפמ הרגו אש וברצנמ עקרו שור	כ באפמ הרג אש וברצנמ עקר שור
7	ארר אפמ כי עז ועברתם כי קשתה אחלקמ ביעקב ואפצמ בישראל	ארר אפמ כי עז ועברתם כי קשתה אחלקמ ביעקב ואפצמ בישראל	ארר אפמ כי עז ועברתם כי קשתה אחלקמ ביעקב ואפצמ בישראל	ארר אפמ כ עז ועברתם כ קשת אחלקמ ביעקב ואפצמ בישראל	ארר אפמ כ עז ועברתם כ קשת אחלקמ ביעקב ואפצמ בישראל
8	יהדה אתה יודכ אחייכ ידכ בערפ איביכ ישתחוו לכ בני אבכ	יהדה אתה יודכ אחייכ ידכ בערפ איביכ ישתחוו לכ בני אבכ	יהדה אתה יודכ אחייכ ידכ בערפ איביכ ישתחוו לכ בני אבכ	יהדה את יודכ אחייכ ידכ בערפ איביכ ישתחוו לכ בני אבכ	יהדה את יודכ אחייכ ידכ בערפ איביכ ישתחוו לכ בני אבכ
9	גר אריה יהדה מטרפ בני עלת כרע רבצ כאריה וכלבא מי יקמנ ⁷	גר אריה יהדה מטרפ בני עלת כרע רבצ כאריה וכלבא מי יקמנ ⁷	גר אריה יהדה מטרפ בני עלת כרע רבצ כאריה וכלבא מי יקמנ ⁷	גר ארי יהד מטרפ בנ עלת כרע רבצ כארי וכלבא מ יקמנ ⁷	גר ארי יהד מטרפ בנ עלת כרע רבצ כארי וכלבא מ יקמנ ⁷
10	לא יסר שבט מיהדה ומחקק מבינ רגליו עד כי יבא שילה ⁸ ולה יקהת עממ	לא יסר שבט מיהדה ומחקק מבינ רגליו עד כי יבא שילה ⁸ ולה יקהת עממ	לא יסר שבט מיהדה ומחקק מבינ רגליו עד כי יבא שילה ⁸ ולה יקהת עממ	ל יסר שבט מיהד ומחקק מבינ רגליו עד כ יבא שילה ⁸ ולה יקהת עממ	ל יסר שבט מיהד ומחקק מבינ רגליו עד כ יבא שילה ⁸ ולה יקהת עממ
11	אסרי לגפנ עירה ולשרקה בני אתנה כבס ביינ לבשה	אסרי לגפנ עירה ולשרקה בני אתנה כבס ביינ לבשה	אסרי לגפנ עירה ולשרקה בני אתנה כבס ביינ לבשה	אסר לגפנ עירה ולשרק בני אתנה כבס ביינ לבשה	אסר לגפנ עירה ולשרק בני אתנה כבס ביינ לבשה

Verse	Reconstructed Text 9 th -6 th c. BCE (JEH Style Spelling ¹)			Reconstructed Text Pre-9 th BCE ² Phoenician Style Epigraphy ³	
	Modern Script ⁴	Judean Official Epistolary Script of early 6 th century BCE	Judean Script of late 8 th century BCE	Modern Script ⁵	Mesha Paleo-Hebrew Script Late 9 th century BCE
		ובדם ענבם סתה			ובדם ענבם סתה
12	חכללי עינימ מיינ ולבנ שנימ מחלב			חכלל עינימ מיינ ולבנ שנימ מחלב	
13	זבלנ לחפ יממ ישכנ והא לחפ אנית וירכתה על צדנ			זבלנ לחפ יממ ישכנ והא ⁹ לחפ אנית וירכתה על צדנ	
14	יששכר חמר גרמ רבץ בין המשפתימ			יששכר חמר גרמ רבץ בין המשפתימ	
15	וירא מנחה כי טב ואת הארצ כי נעמה ויט שכמה לסבל ויהי למס עבד			וירא מנח כ טב ואת הארצ כ נעמ ויט שכמה לסבל ויהי למס עבד	
16	דנ ידנ עמה כאחד שבטי ישראל			דנ ידנ עמה כאחד שבטי ישראל	
17	יהי דנ נחש עלי דרכ שפפנ עלי ארח הנשכ עקבי סס/סוס ¹⁰ ויפל רכבה אחר			יהי דנ נחש עלי דרכ שפפנ עלי ארח הנשכ עקבי סס ויפל רכבה אחר	
18	לישעתכ קותי יהוה			לישעתכ קות יהוה	
19	גד גדד יגדנ			גד גדד יגדנה	

Verse	Reconstructed Text 9 th -6 th c. BCE (JEH Style Spelling ¹)			Reconstructed Text Pre-9 th BCE ² Phoenician Style Epigraphy ³	
	Modern Script ⁴	Judean Official Epistolary Script of early 6 th century BCE	Judean Script of late 8 th century BCE	Modern Script ⁵	Mesha Paleo-Hebrew Script Late 9 th century BCE
		והא יגד עקב	והא יגד עקב	והא יגד עקב	והא יגד עקב
20	מאשר שמנה לחמה והא יתנ מעדני מלכ	מאשר שמנה לחמה והא יתנ מעדני מלכ	מאשר שמנה לחמה והא יתנ מעדני מלכ	מאשר שמנ לחמה והא יתנ מעדני מלכ	מאשר שמנ לחמה והא יתנ מעדני מלכ
21	נפתלי אילה שלחה הנתן אמרי שפר	נפתלי אילה שלחה הנתן אמרי שפר	נפתלי אילה שלחה הנתן אמרי שפר	נפתל איל שלח הנתן אמרי שפר	נפתל איל שלח הנתן אמרי שפר
22	בנ פרת יוספ בן פרת עלי עינ בנת צעדה עלי שר	בנ פרת יוספ בן פרת עלי עינ בנת צעדה עלי שר	בנ פרת יוספ בן פרת עלי עינ בנת צעדה עלי שר	בנ פרת יוספ בן פרת עלי עינ בנת צעד עלי שר	בנ פרת יוספ בן פרת עלי עינ בנת צעד עלי שר
23	וימררהו ורבו וישטמהו בעלי חצמ	וימררהו ורבו וישטמהו בעלי חצמ	וימררהו ורבו וישטמהו בעלי חצמ	וימררהו ורב וישטמה בעלי חצמ	וימררהו ורב וישטמה בעלי חצמ
24	ותשב באיתנ קשתה ויפזו זרעי ידיו מידי אבר יעקב משמ רעה אבנ ישראל	ותשב באיתנ קשתה ויפזו זרעי ידיו מידי אבר יעקב משמ רעה אבנ ישראל	ותשב באיתנ קשתה ויפזו זרעי ידיו מידי אבר יעקב משמ רעה אבנ ישראל	ותשב באיתנ קשתה ויפזו זרעי ידיה מידי אבר יעקב משמ רעה אבנ ישראל	ותשב באיתנ קשתה ויפזו זרעי ידיה מידי אבר יעקב משמ רעה אבנ ישראל
25	מאל אבכ ויעזרכ ואת שדי ויברכב ברכת שמימ מעל ברכת תהמ רבצת תחת ברכת שדימ ורחמ	מאל אבכ ויעזרכ ואת שדי ויברכב ברכת שמימ מעל ברכת תהמ רבצת תחת ברכת שדימ ורחמ	מאל אבכ ויעזרכ ואת שדי ויברכב ברכת שמימ מעל ברכת תהמ רבצת תחת ברכת שדימ ורחמ	מאל אבכ ויעזרכ ואת שדי ויברכב ברכת שמימ מעל ברכת תהמ רבצת תחת ברכת שדימ ורחמ	מאל אבכ ויעזרכ ואת שדי ויברכב ברכת שמימ מעל ברכת תהמ רבצת תחת ברכת שדימ ורחמ
26	ברכת אבכ	ברכת אבכ	ברכת אבכ	ברכת אבכ	ברכת אבכ

Verse	Reconstructed Text 9 th -6 th c. BCE (JEH Style Spelling ¹)			Reconstructed Text Pre-9 th BCE ² Phoenician Style Epigraphy ³	
	Modern Script ⁴	Judean Official <u>Epistolary Script</u> of early 6 th century BCE	<u>Judean Script</u> of late 8 th century BCE	Modern Script ⁵	<u>Mesha Paleo-Hebrew Script</u> Late 9 th century BCE
	גברו על ברכת הרי עד תאות גבעת עלמ תהיין לראש יוספ ולקדקד נזר אחיו	גברו על ברכת הרי עד תאות גבעת עלמ תהיין לראש יוספ ולקדקד נזר אחיו	גברו על ברכת הרי עד תאות גבעת עלמ תהיין לראש יוספ ולקדקד נזר אחיו	גבר על ברכת הרי עד תאות גבעת עלמ תהיין לראש יוספ ולקדקד נזר אחיה	גבר על ברכת הרי עד תאות גבעת עלמ תהיין לראש יוספ ולקדקד נזר אחיה
27	בנימנ זאב יטרפ בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל	בנימנ זאב יטרפ בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל	בנימנ זאב יטרפ בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל	בנימנ זאב יטרפ בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל	בנימנ זאב יטרפ בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל

¹ Vowel letters at ends of words; rare vowel letters within words where attested for similar forms in [JEH](#).

² N.b. Due to the paucity of inscriptions from the tenth and early ninth centuries BCE we do not, in fact, know whether such spelling conventions as may have existed more closely resembled those of Phoenician (no vowel letters) or those of epigraphic Hebrew (vowel letters at least at the ends of words). N.b., not a single poem in the MT can be dated on non-linguistic grounds to the period prior to the tenth century at the earliest (see [Robertson 1972](#) p. 3).

³ No vowel letters.

⁴ Final letter forms not used to reflect [Paleo-Hebrew](#) script form.

⁵ Final letter forms not used to reflect [Paleo-Hebrew](#) script form.

⁶ At this period the inflection probably was still /áyhu/.

⁷ At this period the inflection probably was still /hu/.

⁸ At this period the inflection probably was still /áhu/ or /úhu/.

⁹ At this period the inflection probably was probably still /hu'a/.

¹⁰ See Gogel p. 357.